



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



LEGAL TEXT TRANSLATION AT PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA

IZNA ZAHRANI SAFITRI

2208411010

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL INTERNSHIP REPORT

a. Title	: Legal Text Translation at PT Sinergi Informatika Semen Indonesia
b. Author	
1) Name	: Izna Zahrani Safitri
2) Student ID Number	: 2208411010
c. Study Program	: English for Business Communication and Professional
d. Department	: Business Administration
e. Duration of Internship	: August – November 2025
f. Place of Internship	: PT. Sinergi Informatika Semen Indonesia (Graha Aktiva, Jl. H. R. Rasuna Said No.Kav 3, 11th floor, RT.6/RW.4, East Kuningan, Setiabudi Subdistrict, South Jakarta City, 12950)

Supervisor of PNJ

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

EIN. 196201291988111001

Supervisor of Industry/Company

Ahlul Nur Ilma Safa'ah

EIN. 190153

Approved by,

Head of BISPRO Study Program

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

EIN. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

The author expresses profound gratitude to the Almighty God for all His grace and blessings, which enabled the successful and timely completion of this Field Work Practice Internship Report. This report is compiled as a form of academic accountability to fulfill one of the graduation requirements for the English for Business and Professional Communication Study Program, Politeknik Negeri Jakarta. The author acknowledges that the successful preparation of this report would not have been possible without the support, direction, and guidance from various parties. Therefore, the author extends sincere thanks and highest appreciation to:

1. Farizka Humolungo S.Pd., M.A, as Head of BISPRO Study Program.
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., as the Supervisor of PNJ who has guided and provided direction in the preparation of this Internship Report.
3. Ms. Ahlul Nur Ilma Safa'ah as the Partnership Supervisor at PT SISI, for guidance, knowledge, and hands-on training opportunities during the Internship.
4. The employees of the Marketing and Partnership Division of PT SISI, for their support and supportive work environment, as well as their assistance in understanding the dynamics of business and information technology during the Internship.
5. The author's beloved parents and family, for their endless moral and material support.
6. Friends who have provided support and motivation in completing this Field Work Report.

Finally, the author hopes that this Internship Report can bring benefits and positive contributions to the development of knowledge, especially in the field of translation and professional business communication.

Jakarta, December 2025

The Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL	i
PREFACE	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
TABLE OF LIST	v
TABLE OF PICTURE	vi
BAB I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Activities	2
1.3 Time and Place of Activities	3
1.4 Purpose and Benefits	3
1.4.1 Purpose	3
1.4.2 Benefits	4
CHAPTER II	6
LITERATURE REVIEW	6
2.1 Theoretical Review	6
2.1.1 Definition of Translation	6
2.1.2 Translation Process	7
2.1.3 Types of Translation	7
2.1.4 Translation Techniques	8
2.1.5 Translation Quality	12
2.1.6 Legal Text	15
CHAPTER III	17
RESULTS	17
3.1 Internship Unit	17
3.2 Internship Overview	19
3.3 Translation Process Overview	21



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.1 Applying Translation Techniques Based on Theory.....	22
3.3.2 Quality of Translation	31
3.4 Identification of Task Obstacles	34
3.4.1 Task Obstacles During Internship.....	34
3.4.2 Methods of Handling Obstacles.....	35
BAB IV	37
CLOSING.....	37
4.1 Conclusion	37
4.2 Suggestions	37
4.2.1 Suggestions for Industry.....	37
4.2.2 Suggestions for The Author.....	38
REFERENCES	39
APPENDIX	41

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF LIST

Table 2. 1 Accuracy of Translation Quality.....	13
Table 2. 2 Acceptability of Translation Quality	14
Table 2. 3 Readability of Translation Quality	15
Table 3. 1 Internship Activity Description.....	21
Table 3. 2 Translation Process.....	22
Table 3. 3 Distribution of Translation Techniques in 60 data.....	23
Table 3. 4 Established Equivalent Technique Application.....	24
Table 3. 5 Literal Translation Technique Application.....	25
Table 3. 6 Transposition Translation Technique Application.....	26
Table 3. 7 Borrowing Translation Technique Application.....	26
Table 3. 8 Amplification Translation Technique Application	27
Table 3. 9 Reduction Translation Technique Application.....	28
Table 3. 10 Modulation Translation Technique Application.....	29
Table 3. 11 Adaptation Translation Technique Application.....	30
Table 3. 12 Description Translation Technique Application	30
Table 3. 13 Compensation Translation Technique Application.....	31
Table 3. 14 Accuracy of Translation Quality Application	32
Table 3. 15 Acceptability of Translation Quality Application.....	33
Table 3. 16 Readability of Translation Quality Application	33

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF PICTURE

Picture 3. 1 Organizational Chart of PT SISI 2025.....	18
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I INTRODUCTION

1.1 Background

Internship is an essential part of the academic curriculum designed to provide students with direct work experience in industry or government institutions. As stated by Rumbayan and Rumampuk (2020: 1), Internship is a form of concrete implementation of knowledge, where students can apply theories obtained in lectures, while simultaneously training professional skills relevant to their field of study. Through this activity, students can apply the theoretical knowledge acquired during lectures into a real-world working situation. Internship aims to bridge the gap between higher education and industry needs, enabling students to gain a practical understanding of the professional work environment. Furthermore, Internship is also one of the graduation requirements for 7th Semester students of the Jakarta State Polytechnic, where at the end of the program, students are required to compile an internship report as a form of academic accountability.

As a form of academic accountability, the author conducted Internship at PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (PT SISI), within the Marketing & Partnership Division, Cooperation section. PT SISI is a subsidiary of PT Semen Indonesia (Persero) Tbk (SIG) operating in the Information Technology (IT) sector by providing digital services that support the business processes of the company and its partners. This company plays a crucial role in presenting innovative technology solutions to drive business operational efficiency. The choice of this company was based on its relevance to the author's focus of study in business and professional communication, particularly regarding documents, cross-linguistic communication, and translation skills.

PT SISI is known as a company oriented toward digital innovation and building collaborations with various strategic partners, both domestic and foreign. The



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Marketing & Partnership Division, specifically the Cooperation section, is responsible for managing and expanding the business cooperation network. These duties encompass the drafting and management of legal documents, including the Memorandum of Understanding (MoU) and other agreement documents. In this context, translation skills play a significant role in ensuring that the document content is accurately understood by all involved parties.

During the Internship period, the author had the opportunity to be involved in activities related to the translation of legal documents, such as the Memorandum of Understanding (MoU), Minutes of Meeting (MoM), and other legal documents that form the basis of the company's cooperation with partners. This task demands meticulousness and a sound understanding of legal terms to prevent misinterpretation during translation. While carrying out Internship at PT Sinergi Informatika Semen Indonesia, the author was involved in various assignments such as assisting with document administration, compiling internal reports, and translating several company documents. Among these activities, the translation of legal texts became the most challenging yet valuable experience. Therefore, this report focuses on the topic: "Translation of Legal Texts at PT Sinergi Informatika Semen Indonesia" as a form of documentation and analysis of that experience.

1.2 Scope of Activities

During the implementation of Internship at PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (PT SISI), the author was involved in various activities supporting the company's operational activities. Some areas within the scope of activities included:

1. Attending internal and external division meetings and simultaneously compiling the Minutes of Meeting (MoM).
2. Translating legal documents, such as MoM, MoU, and several other legal documents.
3. Participating in the communication and coordination process between the company and its cooperation partners.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. Conducting outbound calls by contacting partners or potential cooperation partners via telephone or messaging applications.

5. Assisting with administrative processes and the needs of the Partnership section.

Through this scope of activities, the author gained direct experience in understanding the practical application of business communication, legal document management, and the partnership strategies implemented by the company to maintain relations with partners.

1.3 Time and Place of Activities

The following are the time and place for the implementation of Internship carried out by the author:

Place : PT Sinergi Informatika Semen Indonesia
Address : Graha Aktiva, Jl. H. R. Rasuna Said No. Kav 3, 11th Floor, RT.6/RW.4, East Kuningan, Setiabudi Subdistrict, South Jakarta City, DKI Jakarta 12950
Duration : August 2025 – November 2025

1.4 Purpose and Benefits

1.4.1 Purpose

The objectives of implementing Internship are:

1. To develop skills in cooperation management, specifically related to business communication, meeting documentation, and the translation of cooperation and legal documents.
2. To comprehend the business cooperation process undertaken by the Marketing & Partnership Division, including coordination with partners through meetings, written communication, and outbound calls.
3. To enhance competency in document translation, report compilation, and supporting corporate communication activities.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. To gain experience collaborating with the Marketing & Partnership Division team in supporting the company's cooperation development strategy.
5. To apply theoretical knowledge from the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program into real work practice at PT Sinergi Informatika Semen Indonesia.

1.4.2 Benefits

The expected benefits from the implementation of Internship include:

1. Benefits for The Author

- a. Gaining practical experience in cooperation management, business communication, and the translation of cooperation documents.
- b. Improving business communication skills, both verbal and written, through meetings, outbound calls, and direct coordination.
- c. Developing analytical capabilities regarding cooperation strategies in the industrial world.
- d. Understanding team dynamics in the professional environment of the Marketing & Partnership Division.
- e. Enhancing translation skills.

2. Benefits for Students of Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta

- a. Providing a real depiction of the application of business communication and cooperation management in an Information Technology-based company.
- b. Providing knowledge related to the process of translating legal texts, bridging the gap between theory learned on campus and practice at the company.
- c. Opening opportunities for cooperation between the educational institution and the digital industry company.
- d. Introducing career prospects in sales, marketing, business communication, and cooperation management.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Benefits for PT Sinergi Informatika Semen Indonesia

- a. Gaining support in the compilation of cooperation documents, communication with partners, and activities of the Marketing and Partnership Division.
- b. Obtaining input and ideas from Internship students regarding business communication strategies and cooperation management.
- c. Establishing sustainable cooperation with educational institutions in human resource development.
- d. Strengthening the company's image as a partner open to collaboration with the educational world.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV CLOSING

4.1 Conclusion

The implementation of Internship at PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (PT SISI) focuses primarily on the analysis of translated documents, particularly commercial legal texts such as Cooperation Agreements (PKS), Memoranda of Understanding (MoU), and Minutes of Meetings (MoM), as a direct application of translation theory. Based on an analysis of 60 translation data, it was found that the quality of translations produced by the internal team at PT SISI was in the optimal category with a very high average score in terms of Accuracy, Readability, and Acceptability. This is supported by the dominance of the Common Equivalent (36.7%) and Literal (28.3%) techniques, which reflect the company's high priority on legal meaning fidelity and business terminology consistency.

However, during the analysis process, minor inconsistencies were found in the translation of terms between documents, as well as challenges in classifying techniques in ambiguous phrases. Overall, this Internship experience successfully provided in-depth practical insights into corporate translation standards and the implementation of Nababan's theoretical framework in a professional business and information technology context.

4.2 Suggestions

The following suggestions are intended for the Company (PT SISI) and the author (practitioner) to improve the efficiency and quality of legal document translation in the future.

4.2.1 Suggestions for Industry

1. **Centralized Glossary Development:** It is recommended to develop and maintain a centralized glossary (including a simple Translation Memory) containing key term pairs (SL and TL) that frequently appear in corporate legal



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

documents. This will improve terminology consistency, especially in the use of Common Equivalents and Borrowings techniques.

2. **Ongoing Training:** Even though the translation quality is already good, it is recommended to provide regular training, especially on the standard rules of Indonesian legal writing, to staff or trainees who are assigned to translation tasks. The focus can be on adjusting formal language style and avoiding false cognates in a legal context.
3. **Format Standardization:** Establish a standard translation template for legal documents (especially *PKS* and *NDA*). This format standardization can speed up the translation process and ensure that all mandatory and boilerplate clauses are translated consistently.

4.2.2 Suggestions for The Author

1. **Development of Legal Terminology Competence:** Authors are advised to continue enriching their legal and business terminology bank, especially those related to regulations and cooperation practices in Indonesia. This is important to minimize dependence on Modulation and Reduction techniques, and maximize Common Equivalent techniques.
2. **Cross-Functional Validation:** In future practice, it is recommended that every translation of crucial documents (such as key articles of *PKS* and *NDA*) always be cross-validated with at least one legal staff member or subject matter expert from the relevant unit. Even though the accuracy is already good, this validation is important to ensure absolute business and legal context acceptability.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Al Farisi, M. Z. (2018). The influence of translation methods and translation procedures on translation quality. *Lingua Didaktika: Jurnal Bahasa dan Pembelajaran Bahasa*, 12(1), 1-10.
- Baker, M. (2001). *In other words: A coursebook on translation*. London, United Kingdom: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
https://books.google.com/books/about/A_Linguistic_Theory_of_Translation.html?id=aMFrAAAAIAAJ
- Choliludin. (2006). *The technique of making good translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Erman, R. (1994). *Seluk beluk dan aspek-aspek hukum surat menyurat dan perjanjian bisnis di Indonesia*. Bandung: PT Citra Aditya Bakti.
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 113-118). London, United Kingdom: Routledge.
- Kuswarini, P. A. (2014). *Penerjemahan: Teori dan praktik*. Malang, Indonesia: UB Press.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi penerjemah*. Bandung, Indonesia: Kaifa.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf
- Nababan, M. R. (2010). *Aspek genetik, objektif, dan afektif dalam penelitian penerjemahan*. (Master's thesis, Universitas Sebelas Maret) *Program Studi Linguistik Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret*.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan*. Journal of Linguistics and Literature Studies, 24(1), 39–57. <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/1074>

Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Hertfordshire, United Kingdom: Prentice Hall International.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The theory and practice of translation. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.

Rumbayan, M. T., & Rumampuk, E. L. A. (2020). Internship Report at North Sulawesi Province Investment and One-Stop Integrated Service Agency. Public Administration Journal, 1(2), 1-10.

Sarcevic, S. (2003). New approaches to legal translation. The Hague, Netherlands: Kluwer Law International.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

1. 60 Complete Data Technical Analysis of Source Language and Target Language Translation.

NO	Bahasa Sumber (Bsu)	Bahasa Sasaran (Bsa)	Teknik Terjemahan
1	 a limited liability company , incorporated under the laws of the State of Delaware, United States of America having its registered	 , sebuah perseroan terbatas , didirikan berdasarkan hukum Negara Bagian Delaware, Amerika Serikat yang memiliki kantor	Padanan Lazim
2	All prices are subject to Value Added Tax (VAT) unless otherwise stated in this Agreement	Semua harga dikenakan Pajak Pertambahan Nilai (PPN) kecuali dinyatakan lain dalam Perjanjian ini	Padanan Lazim
3	This Memorandum shall be effective as of the Effective Date as signed by the Parties.	Memorandum ini akan berlaku sejak Tanggal Berlaku sebagaimana ditandatangani oleh Para Pihak.	Padanan Lazim
4	The Parties may terminate this Agreement without prejudice to any rights accrued before the termination date.	Para Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini tanpa mengurangi hak yang telah timbul sebelum tanggal pengakhiran.	Padanan Lazim
5	together, the " Parties " and, each individually, a " Party ";	bersama-sama, " Para Pihak " dan, masing-masing secara individu, " Pihak ";	Padanan Lazim
6	SISI shall not be liable for any indirect damages arising from	SISI tidak bertanggung jawab atas kerugian tidak langsung apa pun	Padanan Lazim

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	the non-performance of this Agreement.	yang timbul dari tidak dilaksanakannya Perjanjian ini.	
7	The service provision must comply with the Standard Operating Procedure (SOP) that has been agreed upon.	Penyediaan layanan harus sesuai dengan Prosedur Operasional Standar (POS) yang telah disepakati.	Padanan Lazim
8	The Governing Law of this Agreement shall be the law of the Republic of Indonesia.	Hukum yang Mengatur Perjanjian ini adalah hukum Republik Indonesia.	Padanan Lazim
9	Neither Party shall be held responsible for non-performance due to Force Majeure .	Tidak ada Pihak yang dapat dimintai pertanggungjawaban atas tidak dilaksanakannya kewajiban karena Keadaan Kahar .	Padanan Lazim
10	The Confidentiality Clause herein shall survive the termination of this Agreement for five (5) years.	Klausul Kerahasiaan dalam dokumen ini akan tetap berlaku setelah pengakhiran Perjanjian selama lima (5) tahun.	Padanan Lazim
11	All developments and modifications of the software shall belong to SISI as its Intellectual Property Rights (IPR) .	Semua pengembangan dan modifikasi perangkat lunak adalah milik SISI sebagai Hak Kekayaan Intelektual (HKI) -nya.	Padanan Lazim
12	Any material deviation from the terms and conditions shall constitute a Breach of Agreement .	Setiap penyimpangan material dari syarat dan ketentuan akan dianggap sebagai Pelanggaran Perjanjian .	Padanan Lazim
13	The final decision on the legal amendment must be published in the Official Gazette .	Keputusan akhir amandemen hukum harus dipublikasikan dalam Berita Negara .	Padanan Lazim
14	Disputes arising under this contract shall be settled by Arbitration Clause in Jakarta.	Sengketa yang timbul berdasarkan kontrak ini akan diselesaikan melalui Klausul Arbitrase di Jakarta.	Padanan Lazim
15	The Information disclosed may include	Informasi yang diungkapkan mungkin	Padanan Lazim

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	the company's Trade Secret and proprietary data.	mencakup Rahasia Dagang dan data kepemilikan perusahaan.	
16	The Partner must provide its valid Tax Identification Number (TIN) during the invoicing process.	Mitra wajib memberikan Nomor Pokok Wajib Pajak (NPWP) yang valid selama proses penagihan.	Padanan Lazim
17	The Parties hereby execute this Letter of Intent (LOI) to commence the due diligence process.	Para Pihak dengan ini melaksanakan Surat Minat ini untuk memulai proses uji tuntas.	Padanan Lazim
18	The Term of Agreement for this partnership is thirty-six (36) months from the Effective Date.	Jangka Waktu Perjanjian untuk kemitraan ini adalah tiga puluh enam (36) bulan sejak Tanggal Efektif.	Padanan Lazim
19	The Disclosing Party guarantees that it has the right to share the information.	Pihak Pemberi Informasi menjamin bahwa ia memiliki hak untuk membagikan informasi tersebut.	Padanan Lazim
20	The Partner shall provide Indemnification to SISI against third-party claims.	Mitra harus memberikan Ganti Rugi kepada SISI terhadap klaim pihak ketiga.	Padanan Lazim
21	If the Partner defaults, it shall pay SISI the Liquidated Damages as stipulated in Appendix A.	Jika Mitra lalai, ia harus membayar SISI Denda yang Ditetapkan sebagaimana diatur dalam Lampiran A.	Padanan Lazim
22	This Agreement is executed on the Execution Date written above.	Perjanjian ini dilaksanakan pada Tanggal Penandatanganan yang tertulis di atas.	Padanan Lazim
23	The Partner shall keep full and accurate records of all transactions related to this Agreement.	Mitra wajib menyimpan catatan yang lengkap dan akurat dari semua transaksi yang berkaitan dengan Perjanjian ini.	Harfiah
24	The purpose of the disclosure is to evaluate	Tujuan dari pengungkapan ini adalah	Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	a potential business relationship between the Parties.	untuk mengevaluasi potensi hubungan bisnis antara Para Pihak.	
25	The Agreement may be terminated by a thirty (30) days prior written notice sent to the other Party.	Perjanjian dapat diakhiri dengan pemberitahuan tertulis sebelumnya selama tiga puluh (30) hari yang dikirim ke Pihak lainnya.	Harfiah
26	The Parties now intend to organise their professional relationship, and their ensuing rights and obligations...	Para Pihak sekarang bermaksud untuk mengatur hubungan profesional mereka, dan hak dan kewajiban mereka berikutnya...	Harfiah
27	This Agreement is legally binding and enforceable in court.	Perjanjian ini mengikat secara hukum dan dapat dilaksanakan di pengadilan.	Harfiah
28	SISI agrees to provide the services specified in the Scope of Work.	SISI setuju untuk menyediakan layanan yang ditentukan dalam Lingkup Pekerjaan.	Harfiah
29	The Recipient will use the information only for the purpose stated in the recitals of this Agreement.	Penerima hanya akan menggunakan informasi tersebut untuk tujuan yang disebutkan dalam pertimbangan Perjanjian ini.	Harfiah
30	This Agreement is valid until the due date specified in the termination clause, provided no early termination occurs.	Perjanjian ini berlaku sampai tanggal jatuh tempo yang ditentukan dalam klausul pengakhiran, asalkan tidak terjadi pengakhiran lebih awal.	Harfiah
31	The next meeting will be held on Monday at 10.00 AM, focusing on the new pricing strategy.	Rapat berikutnya akan dilaksanakan pada hari Senin pukul 10.00, berfokus pada strategi penetapan harga baru.	Harfiah
32	...a Legal Entity controlling, controlled by or under common	...Badan Hukum yang mengendalikan, dikendalikan oleh, atau	Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	control with such Legal Entity.	berada di bawah kendali yang sama dengan Badan Hukum tersebut.	
33	The parties are independent contractors and nothing in this Agreement creates an employment relationship between them.	Para pihak adalah kontraktor independen dan tidak ada dalam Perjanjian ini yang menciptakan hubungan kerja di antara mereka.	Harfiah
34	The contract must be signed by both directors to be considered valid and enforceable in court proceedings.	Kontrak harus ditandatangani oleh kedua direktur agar dianggap sah dan dapat dilaksanakan dalam proses pengadilan.	Harfiah
35	The project timeline has been approved by the Steering Committee as planned, with minor adjustments noted.	Linimasa proyek telah disetujui oleh Komite Pengarah sesuai rencana, dengan minor penyesuaian yang dicatat.	Harfiah
36	The data shall be kept secure in SISI's cloud server as stipulated by the security protocol.	Data wajib dijaga keamanannya di server <i>cloud</i> SISI sebagaimana diatur oleh protokol keamanan.	Harfiah
37	The payment method is cash transfer to the bank account designated by SISI within 30 days.	Metode pembayaran adalah transfer tunai ke rekening bank yang ditunjuk oleh SISI dalam waktu 30 hari.	Harfiah
38	This clause survives termination and remains effective thereafter, regardless of the reason for termination.	Klausul ini tetap berlaku setelah pengakhiran dan tetap efektif setelahnya, terlepas dari alasan pengakhiran.	Harfiah
39	The invoice must be sent monthly within the first five days of the month, along with the performance report.	Faktur wajib dikirimkan setiap bulan dalam lima hari pertama bulan tersebut, bersama dengan laporan kinerja.	Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40	The Partner must not use the name of SISI without the prior written consent of SISI.	Mitra tidak boleh menggunakan nama SISI tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari SISI.	Transposisi
41	SISI must provide appropriate documentation related to the system implementation to the Partner immediately.	SISI harus menyediakan dokumentasi yang sesuai terkait implementasi sistem kepada Mitra sesegera mungkin.	Transposisi
42	The Recipient Party must be informed of the security protocol changes immediately.	Pihak Penerima harus segera diinformasikan tentang perubahan protokol keamanan.	Transposisi
43	The financial report must be audited by an independent external auditor to verify the company's assets.	Laporan keuangan wajib diaudit oleh auditor eksternal independen untuk memverifikasi aset perusahaan.	Transposisi
44	STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT	PERJANJIAN KEMITRAAN STRATEGIS	Transposisi
45	This legal document is binding upon the heirs and successors of both Parties as stipulated by law.	Dokumen hukum ini mengikat ahli waris dan penerus kedua Pihak sebagaimana diatur oleh hukum.	Transposisi
46	The SLA (Service Level Agreement) shall be reviewed annually based on the performance report.	SLA (<i>Service Level Agreement</i>) wajib ditinjau setiap tahun berdasarkan laporan kinerja.	Peminjaman
47	Pihak Datacomm meminta konfirmasi apakah aplikasi mereka masuknya ke data privacy atau <i>data security</i> ?	Pihak Datacomm meminta konfirmasi apakah aplikasi mereka masuknya ke data privacy atau <i>data security</i> ?	Peminjaman
48	The Compliance team will review the document to ensure it meets all regulatory	Tim Compliance akan meninjau dokumen untuk memastikan dokumen tersebut memenuhi semua persyaratan	Peminjaman

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	requirements before submission.	regulasi sebelum diserahkan.	
49	(Infinite-Edge Program)	(Program Infinite-Edge)	Peminjaman
50	The Partner shall not be entitled to assign the rights or obligations under this Agreement to any third party.	Mitra tidak berhak mengalihkan hak atau kewajiban berdasarkan Perjanjian ini kepada pihak ketiga mana pun.	Amplifikasi
51	The Information must not be disclosed to third parties unless required by law or a court order.	Informasi tersebut tidak boleh dibocorkan kepada pihak ketiga kecuali diwajibkan oleh hukum atau perintah pengadilan.	Amplifikasi
52	The customer will be unhappy with the delay in the product delivery schedule.	Pelanggan akan kecewa dengan keterlambatan dalam jadwal pengiriman produk.	Amplifikasi
53	The Parties hereby mutually agree and consent to this Agreement and all terms and conditions contained herein, effective immediately.	Para pihak dengan ini sepakat atas Perjanjian ini dan semua syarat dan ketentuan yang tercantum di dalamnya, berlaku segera.	Reduksi
54	The Partner must carry out and perform all obligations under the Scope of Work promptly and efficiently in accordance with the timeline.	Mitra wajib melaksanakan semua kewajiban berdasarkan Lingkup Pekerjaan dengan segera dan efisien sesuai dengan linimasa.	Reduksi
55	SISI is required to submit the Service Fee payment to the Partner by the end of the month, as agreed previously.	SISI wajib menyerahkan pembayaran Biaya Layanan/Jasa kepada Mitra pada akhir bulan, sebagaimana disepakati sebelumnya.	Modulasi
56	The payment must be completed by the bank transfer to the designated account number within three business days.	Pembayaran harus diselesaikan melalui transfer antar rekening bank ke nomor rekening yang ditunjuk dalam waktu tiga hari kerja.	Modulasi

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

57	The Recipient must take measures to prevent any loss or damage to the company resulting from the unauthorized disclosure.	Penerima harus mengambil langkah-langkah untuk mencegah kerugian bagi perusahaan yang diakibatkan oleh pengungkapan tanpa izin.	Adaptasi
58	The Parties must submit their respective documents and comply with the submission requirements as specified in Annex B.	Para Pihak wajib menyerahkan dokumen mereka dan mematuhi persyaratan pengajuan sebagaimana ditentukan dalam Lampiran B.	Adaptasi
59	The terms shall be governed by Indonesian Law and any dispute shall be submitted to the courts of Indonesia.	Syarat dan ketentuan diatur oleh Hukum Negara Republik Indonesia dan setiap sengketa akan diajukan ke pengadilan di Indonesia.	Deskripsi
60	The termination is without prejudice to any rights under Article 1266 and 1267 of the Civil Code of Indonesia .	Pengakhiran ini tidak mengurangi hak apa pun berdasarkan Pasal 1266 dan 1267 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Indonesia .	Kompensasi

2. Examples of Source Language (SL) and Target Language (TL) from one of PT SIST's legal documents.

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Confidential	Rahasia
STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT (Infinite-Edge Program) No :	PERJANJIAN KEMITRAAN STRATEGIS (Program <i>Infinite-Edge</i>) No :
This strategic partnership agreement is entered into on 30th July 2025 between:	Perjanjian kemitraan strategis ini ditandatangani pada 30 Juli 2025 antara:
I. a limited liability company, incorporated under the laws of the State of Delaware, United States of America having its registered	I., sebuah perseroan terbatas, didirikan berdasarkan hukum Negara Bagian Delaware, Amerika Serikat yang memiliki kantor
and	dan
II. PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI), a limited liability company validly incorporated under, and governed by, the Government of the Republic of Indonesia, having its registered office at street (the "Partner");	II. PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI), sebuah perseroan terbatas yang secara sah didirikan di bawah, dan diatur oleh, Pemerintah Republik Indonesia, memiliki kantor terdaftar di ("Partner");
together, the "Parties" and, each individually, a "Party";	bersama-sama, "Para Pihak" dan, masing-masing secara individu, "Pihak";
WHEREAS:	BAHWA:
A. and its Affiliates (together, the "Group") are the leader in predictive maintenance and reliability solutions and offer a wide range of high value-added Services, trainings and services to predict, advise and accompany their industrial customers in optimising maintenance plans, asset reliability and production availability at controlled costs by reducing the risk of unplanned downtime (together, the "Activities").	A. dan Afiliasinya (bersama-sama, "Grup") adalah pemimpin dalam solusi pemeliharaan prediktif dan keandalan dan menawarkan berbagai Layanan, pelatihan, dan layanan bernilai tambah tinggi untuk memprediksi, memberi saran, dan menemani pelanggan industri mereka dalam mengoptimalkan rencana pemeliharaan, keandalan aset, dan ketersediaan produksi dengan biaya terkontrol dengan mengurangi risiko waktu henti yang tidak direncanakan (bersama-sama, "Kegiatan").

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- B. is intending to expand its Activities in the Territory and the Partner (PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI)), who is an expert *Service Provider* of industrial IT, electronics and specialist hardware is willing, and has the required abilities, resources and experience to promote and sell the Services in the Territory as defined.
- C. The Parties now intend to organise their professional relationship, and their ensuing rights and obligations, in the framework of a Strategic Partnership (as Infinite-Edge Partner Program) in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

- B. bermaksud untuk memperluas Kegiatannya di Wilayah dan Partner (PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI)), yang merupakan *Penyedia Layanan* ahli TI industri, ahli elektronik dan perangkat keras bersedia, dan memiliki kemampuan, sumber daya, dan pengalaman yang diperlukan untuk mempromosikan dan menjual Layanan di Wilayah sebagaimana ditentukan.
- C. Para Pihak sekarang bermaksud untuk mengatur hubungan profesional mereka, dan hak dan kewajiban mereka berikutnya, dalam kerangka Kemitraan Strategis (sebagai Program Partner Infinite-Edge) sesuai dengan syarat dan ketentuan yang ditetapkan dalam Perjanjian ini.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 DEFINITIONS AND CONSTRUCTION

1.1 DEFINITIONS

Capitalised terms and expressions used but not defined elsewhere in this Agreement shall have the following meaning:

Affiliate

in relation to a Legal Entity, any Legal Entity controlling, controlled by or under common control with such Legal Entity. For the purposes of this definition, "control" means the power to direct the management and policies of a Legal Entity, directly or indirectly, whether through ownership of voting securities, by contract or otherwise; and the terms "controlling" and "controlled" have meanings correlative to the foregoing.

Agreement

means this agreement, including its recital and all its Schedules, as amended from time

DISEPAKATI SEBAGAI BERIKUT:

Pasal 1 DEFINISI DAN KONSTRUKSI

1.1 DEFINISI

Istilah dan ungkapan dalam huruf kapital yang digunakan tetapi tidak didefinisikan di tempat lain dalam Perjanjian ini akan memiliki arti sebagai berikut:

Afiliasi

sehubungan dengan Badan Hukum, setiap Badan Hukum yang mengendalikan, dikendalikan oleh, atau berada di bawah kendali yang sama dengan Badan Hukum tersebut. Untuk tujuan definisi ini, "kontrol" berarti kekuasaan untuk mengarahkan manajemen dan kebijakan Badan Hukum, secara langsung atau tidak langsung, baik melalui kepemilikan sekuritas pemungutan suara, dengan kontrak atau sebaliknya; dan istilah "mengendalikan" dan "dikendalikan" memiliki arti yang berkorelasi dengan hal tersebut di atas.

Perjanjian

berarti perjanjian ini, termasuk pendahuluan dan semua Jadwalnya, sebagaimana diubah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Internship Certificate Letter



No. : 1422/KRE/252130/G300/08.2025
Perihal : Konfirmasi Magang/kerja praktek

Jakarta, 18 Agustus 2025

Kepada Yth,
Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
Di Tempat

Dengan Hormat,
Berdasarkan Surat No 11317/PL3/PK.01.09/2025 tertanggal 15 Agustus 2025 yang telah kami terima terkait Permohonan Magang/kerja praktek atas nama :

Nama Mahasiswa : Izna Zahrani Safitri
NIM : 2208411010
Program Studi : S1 - Administrasi Niaga

Bersama surat ini kami sampaikan bahwa Mahasiswa tersebut diatas dapat kami terima untuk melaksanakan kegiatan Magang/kerja praktek pada tanggal Agustus 2025 sampai November 2025 di Unit kerja Sales & Marketing PT. Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI) dengan pola kerja *Work From Office (WFO)*. Untuk teknis pelaksanaan magang/kerja praktek akan kami informasikan lebih lanjut diluar surat konfirmasi ini.

Demikian surat ini kami sampaikan, atas kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Hormat Kami,

Hani Aisah Fara
SM of Human Capital

Simplify Business & Life

PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA

Graha Aktiva, 11th Floor, Jl. H. R. Rasuna Said Kav 3, South Jakarta 12950 - Indonesia. ☎ +62 21 2941 0371

www.sisi.id



4. Daily Logbook

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA (SISI) Form Absen PKL/KP/Magang

Nama : Izna Zahrani Safitri
Unit : Marketing
Pembimbing : Ahlul Nur Ilma Safaah

No	Hari/Tanggal	Jam Kerja		Lokasi		Agenda/Progres Pengerjaan Tugas	Tanda Tangan Mentor PT SISI
		Masuk	Pulang	WFH*	WFO*		
1	01 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Outbound call go to market	
2	02 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM Rapat marketing	
3	03 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Rekap MOM event ATSalaesman Jakarta	
4	04 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	LO event ATSalaesman Jakarta	
5	05 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Outbound call go to market	
6	08 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Blasting go to market	
7	09 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM event ATSalaesman Yogyakarta	
8	10 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM product update PNJ Tim bersama sales marketing	
9	11 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Go to market via whatsapp (50)	
10	12 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Go to market via telephon (50)	
11	13 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Mempelajari dokumen PKS	
12	15 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	mempelajari MOU Partnership	
13	16 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	membuat undangan partnership	
14	17 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM demo aplikasi PNJ	
15	18 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM product knowledge arthatech	
16	19 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Outbound call go to market	
17	20 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Mempelajari draft MOU Partnership	
18	23 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	1. MOM ATSalaesman Palembang 2. blast wa go to market	
19	24 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	1. MOM PO acer dan HSN Tech 2. blast wa go to market	
20	25 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	1. MOM Draft Agreement Datacomm 2. memfollow up go to market via call	
21	29 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	membuat undangan terkait product update testindo	
22	30 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM product update testindo	

*WFH : Work From Home
*WFO : Work From Office

Pembimbing PT SISI,


(Ahlul Nur Ilma Safaah)

JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA (SISI) Form Absen PKL/KP/Magang

Nama : Izna Zahrani Safitri
Unit : Marketing
Pembimbing : Ahlul Nur Ilma Safaah

No	Hari/Tanggal	Jam Kerja		Lokasi		Agenda/Progres Pengerjaan Tugas	Tanda Tangan Mentor PT SISI
		Masuk	Pulang	WFH*	WFO*		
1.	01 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendata absensi file ATSalesman	
2.	02 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	Mentranslate MOM	
3.	03 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		go to market via whatsapp	
4.	06 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	go to market via call	
5.	07 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate MOM	
6.	08 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	follow up go to market	
7.	09 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendata persyaratan partner portal partnership	
8.	10 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengupdate data kontrak partner portal partnership	
9.	13 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		go to market via whatsapp	
10.	14 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengikuti event partnership - indosec event	
11.	15 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengikuti event partnership - Gitlab	
12.	16 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	melengkapi NDA stella cyber	
13.	17 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendata kartu nama dari event indosec dan Gitlab	
14.	20 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		mentranslate NDA stella cyber	
15.	21 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		menyusun data bahan ppt data partner portal	
16.	22 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendaftarkan partner huawei dan product update	
17.	23 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	membuat ppt data level partnership	
18.	24 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	melanjutkan data level partnership	
19.	27 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		menyelesaikan ppt data level partnership	
20.	28 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengupdate ppt list partnership	
21.	29 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		menghubungi pihak adakom terkait pengadaan	
22.	30 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	penyerahan dokumen ke pihak BPJS Kesehatan bersama legal di BPJS Kesehatan	

*WFH : Work From Home
*WFO : Work From Office

Nama Bank : Mandiri
Nomor Rekening : 1010014594921
Atas Nama : Izna Zahrani Safitri

Pembimbing PT SISI,

(Ahlul Nur Ilma Safaah)

NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA (SISI) Form Absen PKL/KP/Magang

Nama : Izna Zahrani Safitri
Unit : Marketing
Pembimbing : Ahlul Nur Ilma Safaah

No	Hari/Tanggal	Jam Kerja		Lokasi		Agenda/Progres Pengerjaan Tugas	Tanda Tangan Mentor PT SISI
		Masuk	Pulang	WFH*	WFO*		
1.	03 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate MOM	
2.	04 November 2025	08.00	17.00		WFO*	Mentranslate MOU Huawei	
3.	05 November 2025	08.00	17.00		WFO*	mendaftar partner huawei authorized reseller	
4.	06 November 2025	08.00	17.00		WFO*	mencari data orang isaca untuk event sertifikasi	
5.	07 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mengisi kontak storage partner onboarding	
6.	10 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mengisi kontrak partnership end user dengan KCI	
7.	11 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate MOU KCI	
8.	12 November 2025	08.00	17.00		WFO*	menghubungi kaspersky dan pihak huawei cloud	
9.	13 November 2025	08.00	17.00		WFO*	melanjutkan data partner portal	
10.	14 November 2025	08.00	17.00		WFO*	bantu LO event KCI di Margo Hotel	
11.	17 November 2025	08.00	17.00		WFO*	1. membuat surat undangan acara event cobit 19 2. mengikuti event samsung display lunch event	
12.	18 November 2025	08.00	17.00		WFO*	1. memperbaiki surat undangan acara cobit 19 untuk ISACA 2. blasting undangan ke 100 calon peserta	
13.	19 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mencari dan menghubungi orang nextcloud terkait issue dan perlu expertise nextcloud	
14.	20 November 2025	08.00	17.00	WFH*		eksplor website huawei terkait sertifikasi	
15.	21 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mendata terkait persyaratan sertifikasi huawei HCCDA untuk developer	
16.	22 November 2025	08.00	17.00		WFO*	Mendata dan mengidentifikasi kendala login partner portal	
17.	23 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate dan mendata kebutuhan sertifikasi Huawei untuk Tim <i>Technical</i>	
18.	24 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate dan membuat panduan sertifikasi Huawei	
19.	25 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Membuat draft undangan resmi <i>event</i> COBIT 2019	
20.	26 November 2025	08.00	17.00		WFO*	Mendata alamat dan nomor PU calon peserta COBIT 2019	
21.	27 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Membuat dokumen hardcopy surat undangan untuk calon peserta COBIT 2019	
22.	28 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Membuat dokumen hardcopy surat undangan untuk calon peserta COBIT 2019	

*WFH : Work From Home
*WFO : Work From Office

Pembimbing PT SISI,

(Ahlul Nur Ilma Safaah)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. Certificate of Appreciation





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6. Conceling Form



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL*

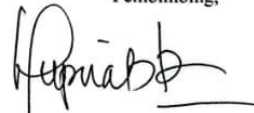
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: PENERJEMAHAN TEKS HUKUM PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN
INDONESIA

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Kamis, 18 September	Pengantar PKL	
2	Rabu, 29 Oktober	Bab 1 & bab 2	
3	Rabu, 19 November	Bab 3	
4	Jumat, 21 November	Bab 4	
5	Jumat, 5 Desember	Revisi Bab 3 & Bab 4	
6	Selasa, 9 Desember	Penyempurnaan isi laporan	
7	Kamis, 11 Desember 2025	Finalisasi laporan PKL	

Depok, 11 Desember 2025

Pembimbing,


Dr. Dts. Supriatnoko, M.Hum.
NIP. 196201291988111001

*Bimbingan minimal 4 kali

7. Documentation

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

